

Esperanto-Aktiv'

Lettre d'information mensuelle éditée par
Espéranto-France
4 bis rue de la Cerisaie
75004 Paris

Lettre numéro 119 – Janvier 2021

"Le Monde de l'espéranto", la revue de l'association Espéranto-France

Espéranto-aktiv' : Bonjour Claude, peux-tu te présenter en quelques mots ?



Claude Nourmont :
Bonjour,
Je suis française,
mariée avec un
Anglais, Brian
Moon, et nous
vivons depuis
longtemps au
Luxembourg.

Nous nous sommes connus dans un congrès mondial d'espéranto en 1971 à Édimbourg. Et à la maison, la langue principale est l'espéranto.

EA : Et quand as-tu appris l'espéranto ?

CN : En 1964, en grande partie en autodidacte, quand je suis arrivée à Aix-en-Provence.

En fait j'en avais entendu parler à plusieurs reprises auparavant, c'est une longue histoire !

Dans mon enfance j'habitais Sotteville-lès-Rouen, ville de cheminots, qui, avant la guerre, avait connu une grande activité espérantiste, si bien qu'il y avait une rue Zamenhof. Mon père avait l'habitude lors de nos promenades de m'expliquer qui était la personne à laquelle on avait donné le nom de la rue. Et donc il m'avait dit qui était Zamenhof. L'une des amies de mes parents était d'ailleurs espérantiste et m'avait donné la petite brochure rouge. Mais je ne m'y étais pas particulièrement intéressée, et je l'avais rangée...

Un nouveau déclic est venu lors de vacances dans une pension de famille en Auvergne. Le soir on discutait beaucoup, c'était très convivial. Un soir l'un des participants distribua un prospectus et devinette : en quelle langue est le résumé ? Réponses des enfants diverses et erronées... Vous avez deviné, c'était l'espéranto ! Et alors mon père a eu cette réponse sublime : c'est une langue que tout le monde peut comprendre ! Je ne sais plus si le prospectus était sur Thiers ou sur Thouars, mais je trouvais l'idée merveilleuse. Et ça m'est resté...

Il a fallu encore une conférence à l'école normale de Rouen par André Ribot, achat d'une méthode (mais sans

cours sur place, on se trouve un peu démotivé). Heureusement qu'après, à Aix mon père a contacté l'un de nos voisins, parce qu'il cherchait à rencontrer des membres de l'union rationaliste et que M. Jullien était président du groupe d'espéranto, et enseignait la langue... Mais c'est pour participer à une rencontre de ski que je me suis lancée sur la piste de l'espéranto !

Je pensais bien dès ce moment m'engager pour diffuser l'espéranto, mais je n'imaginai pas que j'occuperais tant de postes... d'abord dans l'association des étudiants espérantophones, puis dans celle des jeunes. S'en suivront différents postes à Espéranto-France, puis à l'UEA, et bien sûr la rédaction du Monde de l'Espéranto. À part cela je suis passionnée de généalogie, j'aimais bien le jardinage, mais maintenant je suis trop fatiguée pour en faire, et j'adore la lecture. Littérature en espéranto et en français.

EA : Peux-tu nous parler de la revue *Le Monde de l'Espéranto* ?



CN : Bien sûr !

Changement de maquette au début des années 2000, nouveau graphisme, de nombreuses photos... Bruno Flochon en a fait un magazine attrayant, pouvant intéresser non seulement le public espérantophone, mais aussi un public extérieur.

On a plaisir à montrer le magazine et on a plaisir à travailler pour un tel magazine. C'est gratifiant !

Évidemment il ne suffit pas que l'enveloppe soit belle, aucun intérêt si le contenu est médiocre... J'espère que ce n'est pas le cas ! Mais ce n'est pas toujours facile de trouver des collaborateurs. Les personnes compétentes sont par définition trop occupées. Dans leur groupe local, pour la rédaction du bulletin de leur fédération, pour enseigner l'espéranto en présentiel ou en *distanciel*...

EA : Quels sont les thèmes abordés ?

Tout ce qui a trait à l'espéranto, la vie associative, les activités des groupes, mais aussi des thèmes plus généraux sur les problèmes linguistiques, l'enseignement des langues, les relations avec l'Unesco et autres instances extérieures, la diversité culturelle, les rencontres avec les autres cultures... La gamme est large !

L'idée est de donner une image dynamique du mouvement et de la langue.

EA : C'est une revue bilingue. Mais comment choisir dans quelle langue paraîtra l'article ?

Principe général :

Ce qui est susceptible d'intéresser un public extérieur, de préférence en français, ce qui se rapporte à des événements locaux, intéressants pour les espérantophones, mais pas d'une portée mondiale, en espéranto.

Par exemple : « le club de Trifouillis-les-canards-sauvages a organisé son pique-nique annuel avec 10 participants », « Le conseil d'administration d'Espéranto-France s'est réuni et a élu son nouveau bureau. »

En fait ce n'est pas tellement le côté local ni le nombre de participants qui fait que l'on choisit une langue ou l'autre. D'évidence des nouvelles comme « Le club d'espéranto de Wuhan a repris ses activités », « Au Brésil, en cette période difficile, les rencontres virtuelles se multiplient » méritent d'être traduites en français.

Mais même un petit événement local comme « Ana a déclamé des poèmes de W. Auld » donne l'occasion de montrer l'importance de la littérature espérantophone et montre que l'on peut organiser des soirées « poésie » comme on le fait pour toute autre langue.

Un problème : il n'y a pas toujours de bénévoles pour traduire rapidement un texte en français – question de publier des textes récents parus sur le net ou dans des revues espérantophones.

Cas particulier : la rubrique voyages

Si le voyage montre combien la rencontre avec des espérantistes était enrichissante, de préférence en français. On montre le plus de l'espéranto dans la rencontre avec les autres cultures.

S'il s'agit d'un voyage où l'espéranto n'a joué aucun rôle direct, alors en espéranto. Le lecteur s'enrichit de découvrir un nouveau pays par le biais de l'espéranto.

Normalement il n'y a pas d'article bilingue, au sens où le même article paraît dans les deux langues. Sauf pour l'édition et la page bilingue, où l'on met parallèlement un texte extrait d'une œuvre en espéranto (le plus souvent littéraire) et sa traduction.

EA : Finalement, quel est le public visé ?

CN : Nous espérons toucher des personnes curieuses de s'informer, en diffusant par exemple le magazine dans les bibliothèques, maisons de la culture, établissements d'enseignement et autres lieux publics.

EA : Comment faire pour lire cette revue ?

Le Monde de l'espéranto est en ligne sur le site d'Espéranto-France (esperanto-france.org). La diffusion est faite par l'intermédiaire des fédérations et des groupes locaux. Mais il est aussi possible d'en demander un exemplaire au siège.

EA : Comment finance-t-on l'édition de la revue ?

CN : Il s'agit d'un financement participatif. Lors de l'appel à cotisation, les membres sont invités à proposer une

certaine somme pour contribuer à l'impression et à la diffusion de la revue.

EA : Quels sont les projets pour la revue ?

CN : Une profusion d'idées ! Sur les événements actuels dans le monde espérantophone sur tous les continents, sur le rôle de l'espéranto dans les forums sociaux, sur les relations avec les instances internationales, sur l'évolution de la culture espérantophone, sur les relations interculturelles... Et les rubriques habituelles. Le monde évolue vite, et on préférerait être au diapason plutôt que de simplement suivre.

EA : Et comment peut-on aider pour mettre en œuvre ces projets ?

CN : Il faudrait beaucoup plus de collaborateurs : pour traduire, rédiger, prendre en charge une rubrique, un dossier, envoyer des notices, des commentaires sur un livre ou une production musicale, écrire un rapport sur un événement important. Et aussi suggérer des thèmes ! Et susciter des contributions dans les différents domaines (non exhaustif !). En regardant le sommaire, on peut trouver différentes pistes, mais toutes propositions pour de nouveaux contenus et même pour des changements plus drastiques sont les bienvenues. Je suis sûre qu'il y a aussi une profusion de futurs contributeurs, pleins d'idées !

Merci d'avance !

Claude Nourmont

Le Monde de l'Espéranto est consultable et téléchargeable sur <https://esperanto-france.org/le-monde-de-l-esperanto>

Ils l'ont fait ... dans leur région

Deux comptes rendus de réunions virtuelles, Paris / Rome et la nouveauté : la Fête de l'espéranto à la place de la traditionnelle Fête Zamenhof organisée en décembre de chaque année.. Espérons que cette nouvelle année 2021 verra une amélioration de la situation sanitaire....

Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

<https://esperanto.paris/>

Réunion virtuelle Paris / Rome

Le samedi 2 janvier, le 6^e cycle de rencontres virtuelles a eu lieu entre les villes jumelles Rome et Paris. 28 personnes de plusieurs pays y ont participé. Bien sûr, la France et l'Italie étaient représentées, mais aussi l'Allemagne, la Suisse, les Pays-Bas, les États-Unis, la Russie et l'Inde.

En plus des vœux traditionnels du Nouvel An, nous avons parlé de bonnes intentions et de bonnes décisions. Plusieurs personnes ont parlé de régime et de marche, mais la plupart des participants ont surtout exprimé leur vif désir de pouvoir voyager à nouveau. Tout le monde a exprimé sa frustration causée par la pandémie de coronavirus. L'impossibilité de voyager a rendu la plupart des espérantistes malheureux, et maintenant leur envie de voyage est d'autant plus forte !

Le prochain cycle de conférences aura lieu le samedi 6 février à 18h et portera sur la littérature. Nous parlerons de nos livres préférés, réciterons des poèmes. Lisons ! (Info : Marc Giraud)

Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83, 84)

<https://esperanto-provence.org/>

Une Fête de l'espéranto à la place des Fêtes Zamenhof

En 2020, la Fête de l'espéranto a eu lieu mi-décembre (le samedi 12 décembre plus exactement), comme à l'accoutumée, mais en ligne cette fois.

En raison de la crise sanitaire et de l'impossibilité d'organiser des Fêtes Zamenhof partout en France, Espéranto-France et son président nouvellement élu ont eu la brillante idée de proposer en remplacement une Fête de l'Espéranto par Zoom.

C'est la première fois qu'Espéranto-France organise un événement de ce type. Pendant un peu plus de deux heures se sont succédé une vingtaine d'intervenants, ce qui a permis de proposer un programme varié : lectures, présentations de livres, informations culturelles, vidéos, musique, avec la participation entre autres de JoMo, Inicialoj DC, Platano, des interventions de Provence, du Périgord, de Lyon, Strasbourg, Paris, Chaumont, Gap, etc. Une vingtaine de contributeurs ont parlé des événements et présenté leur région et divers livres en espéranto, et ont aussi chanté.

En tout, 150 personnes ont pu assister à l'événement, avec un pic de 128 connexions simultanées.

Espéranto-France envisage d'organiser régulièrement d'autres événements de ce type. La prochaine rencontre virtuelle est prévue en mars 2021.

(Info : Espéranto-France et la Fédération Provence)

Calendrier

Les échanges via les petits écrans sont formidables : malgré les restrictions aux voyages et rencontres, nous pouvons échanger et communiquer avec le monde entier. À condition d'avoir un langage commun, bien entendu ! Bien sûr, nous attendons avec impatience de retrouver le contact physique, les embrassades et les poignées de main : rendez-vous au 106^e congrès mondial en juillet. Mais ce développement de la communication par Internet ne disparaîtra pas : l'espéranto, la langue d'après...

Beaucoup d'événements sont annulés par précaution sanitaire en raison de l'épidémie de COVID-19 et comme la situation évolue vite vérifiez si l'événement qui vous intéresse n'a pas été annulé entre temps.

France

6 février. Prochaine réunion virtuelle Paris-Rome par Zoom à 18h : cycle de conférences sur la littérature, pour parler de vos livres préférés, réciter des poèmes (voir « Il l'ont fait... »). <https://esperanto.paris/rome>

20-27 février 2021. 27^e stage de chant choral à La Bastide-sur-l'Hers (Ariège). tutpeko@aliceadsl.fr

14 mars 2021. Débat sur l'avenir de l'Union européenne, organisé par Europe Démocratie Espéranto (EDE) à 17 h, depuis Strasbourg par Zoom.

<https://eventaservo.org/e/ec6b9c>

16-24 avril 2021. 10^e *PRINTEMPaS*, cours intensifs avec Przemek Wierzbowski, Szilva Szabolcs, Christophe Chazarein, Marion Quenut, et examen international d'espéranto les 23 et 24 avril. Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou)

<https://gresillon.org/spip.php?article227&lang=fr>

28 avril-2 mai Rencontre chorale d'Interkant avec Zdravka Bojčeva, chef de chœur. Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou)

<https://gresillon.org/spip.php?article227&lang=fr>

8-10 mai 2021. 72^e Congrès de SAT-Amikaro.

<https://www.sat-amikaro.org/congres-2021-en-ligne?lang=fr>

13-16 mai 2021. Congrès interassociatif de l'espéranto en France à Trélissac (près de Périgueux) et assemblée générale d'Espéranto-France.

12-20 juin 2021. 2^e Semaine de BEMI, mouvement international des cyclistes espérantophones au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou).

<https://bemi.tejo.org/semajno/>

3-4 juillet 2021. 1^{er} Festival 'NATURIST' (avec cours d'espéranto) organisé par la fédération française de naturisme au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou) <https://ffn-naturisme.com/>

5-9 juillet 2021. Semaine Verte de Naturisme avec la FFN et INOE, l'organisation internationale des naturistes espérantistes au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). <https://www.esperanto-naturismo.org/post/2020-07-18-19-naturista-festivalo-en-esperanta-kastelo>

13-20 août 2021. Rencontre de jeunes avec un programme musical espérantophone exceptionnel, au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou), organisé par [Verdaj Skoltoj](#), et [Vinilkosmo](#)

16-21 août. 22^{es} rencontres internationales de Plouézec (Côtes-d'Armor). Annulées en raison des incertitudes liées à la pandémie actuelle mais des animations gratuites sont prévues les lundi 16, mardi 17 et mercredi 18 août 2021 : <http://plouezec.armor-esperanto.fr/>

Europe

5-7 mars - Pays-Bas. Études en fin de semaine à Bornerbroek. Si vous ne parlez pas encore espéranto ou si votre connaissance de l'espéranto n'est pas celle que vous voudriez, alors vous êtes le bienvenu.

<https://www.esperanto-nederland.nl/esp/studosemajnfino/studosemajnfino.php>

2-9 avril - Allemagne. 37^e semaine internationale de printemps à Braunschweig (Basse-Saxe). Grande rencontre annuelle pour toute la famille pendant une semaine autour de Pâques. Cette année dans une des plus modernes auberges de jeunesse d'Allemagne. Au programme : conférences, cours d'espéranto,

activités sportives, travaux manuels, excursions et concerts. <https://psi.esperanto.de/2021/>

12-16 mai - Allemagne. Rencontre familiale à Hamelin (la ville du joueur de flûte, près de Hanovre) : discussions, jeux, fêtes, excursion et feux de bois. <http://krokodilo.de/baro/baro.php>

21 mai-24 mai - Allemagne et Pologne. Congrès commun des associations d'espéranto polonaise et allemande dans les villes frontalières de Francfort-sur-l'Oder et Stubice. Thème : *Voisins*. <https://www.esperanto.de/eo/gek2020>

21-28 mai - Allemagne et Pologne. 72^e congrès de la Fédération espéranto internationale des cheminots dans les villes frontalières de Francfort-sur-l'Oder et Stubice. Pas seulement des discussions techniques, mais aussi un programme culturel riche, et des sujets comme la place du développement durable dans le monde des chemins de fer. Tous les espérantistes et les amis des chemins de fer sont les bienvenus. <http://ifef.free.fr/spip/spip.php?article390>

1^{er}-9 mai - Ukraine. Rencontre ukrainienne d'espéranto à Lviv, la ville la plus admirable d'Ukraine ! Parler l'espéranto et découvrir cette ville de culture. <https://sites.google.com/site/aromajalto/>

12-16 mai - Allemagne. Rencontre familiale à Hamelin (la ville du joueur de flûte, près de Hanovre) : discussions, jeux, fêtes, excursion et feux de bois. <http://krokodilo.de/baro/baro.php>

Ailleurs

8-11 avril - Iran. Congrès d'espéranto d'Iran à Téhéran. <https://eventaservo.org/e/46193f>

"PMEG" de Bertilo Wennergren

PMEG, ou *Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko* (manuel complet de grammaire d'espéranto) explore toutes les subtilités de la grammaire de l'espéranto et de son usage. D'abord publiée sur internet, cette grammaire, rédigée par Bertilo Wennergren, espérantiste suédois membre de l'Académie d'espéranto, vient d'être rééditée (4^e édition) sous la forme d'un gros volume de 750 pages.



[PMEG](#) de Bertilo Wennergren, édité par La Ranetoj est disponible sur la boutique en ligne d'Espéranto-France au prix de 38 euros.

13-20 avril 2021 - Iran. Excursion à Boroudjerd dans l'ouest de l'Iran. Organisateur : orangTour&Travel Agency, Borujerd-Kashani, Iran m_tajikistan_2004@yahoo.com

1^{er}-5 mai - Tadjikistan. Première rencontre d'Asie centrale à Douchanbe, la capitale du Tadjikistan, suivie d'une excursion à Samarcande ("la reine de la terre", selon Edgar Poe). mezaziakunveno@gmail.com

18-20 septembre - Japon. 108^e congrès d'espéranto du Japon, à Hiroshima. <https://jek2021.jei.or.jp/>

Événements mondiaux

21-24 mai - Allemagne. Congrès de la Fédération internationale des cheminots espérantophones (IFEFF). <http://ifef.free.fr/spip/spip.php?article390>

3 juin-10 juillet - Russie. 86^e congrès international des espérantistes aveugles à Moscou. Thème : *L'espéranto et la musique nous unissent*. Un programme riche de conférences, excursions, beaucoup de participants attendus. Pour le visa, demandez une invitation à svsmetanina@yandex.ru. <http://www.libe.slikom.info/>

17-24 juillet - Royaume-Uni. 106^e Congrès mondial d'espéranto à Belfast (Irlande du Nord). <https://uea.org/aktuale/komunikoj/2019/UEA-kongresos-en-Belfasto-Nord-Irlando-en-2021>

7-14 août - Benin. 50^e congrès de la ligue internationale des enseignants espérantistes (ILEI). <https://www.ilei.info/>

Bertilo Wennergren est un espérantiste suédois aux multiples casquettes. Il a été le batteur des groupes Amplifiki et Persone depuis les années 90, mais aussi membre de l'Académie d'espéranto depuis 2001. Il a eu le rôle de directeur de la section du dictionnaire général (Direktoro de la Sekcio pri Ĝenerala Vortaro en la Akademio), puis, depuis 2015, de responsable de la section "grammaire".

Sa passion pour la grammaire de l'espéranto lui a fait rédiger en espéranto le *Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko* (manuel complet de grammaire d'espéranto), qu'il a édité d'abord sous forme d'un site web depuis 1995 et publié ensuite sous format papier depuis 2006. Le succès lui a permis d'enchaîner les éditions. En 2020, c'est la quatrième édition qui est sortie avec pratiquement 750 pages. Chaque section est enrichie de divers exemples tirés de la littérature afin de faire comprendre au mieux toutes les subtilités de la langue.

Un index de 25 pages permet de trouver rapidement la réponse à une question que vous pouvez vous poser. Mais laissez faire la chance, ouvrez une page au hasard et il y a fort à parier que vous apprendrez quelque chose de nouveau, qui vous permettra de vous améliorer dans l'usage de l'espéranto.